

**摘要：**《澳門紀略》於 1751 年成書，是為澳門較早期的成書。以本書中的音譯詞為研究對象，通過分析其音譯詞注音的音系，發現《澳門紀略》的對音系統為粵方言。與 1809 年馬譯《論語》老派澳門話相通，且本書紀錄了有今天粵語方言的部分特徵詞，研究對音過程顯示音譯詞具有音節同化的現象。

**關鍵字：**《澳門紀略》；廣州話；音譯詞；中山話；澳門話；粵語音系；

## 一、引言

《澳門紀錄》的出版時間乾隆年間，可通過其音譯詞對音的劃分，判定其多語言環境的語言選擇模式。通過對其音譯詞中方言詞及官話的劃分，得出澳門的語言文化被影響程度，以及粵語方言詞的成熟度。由於澳門豐富的移民歷史，以及因被殖民的特殊歷史所導致的後殖民文化。這讓澳門的文化底蘊呈現出多元化，故筆者冀望通過對《澳門紀略》一書中音譯詞的研究，嘗試從語言學的角度來分析澳門在多語言環境時期的社會強勢語言，以及在語言混雜時期的注音模式。通過對其音譯詞中方言詞及官話的劃分，得出澳門的語言文化被影響程度，以及粵語方言詞的成熟度。美國人亨特<sup>1</sup>(William C. Hunter)學者認為，澳門葡語是一種變種的葡語或印度語與葡語加上中國粵方言的雜交種。(周毅，2005) 廣東葡語又叫澳門葡語、洋涇浜葡語、比較常稱之為澳譯，主要運用至當時澳門人與葡萄牙人進行日常貿易經濟交流時所使用的語言。由此可見《澳門紀略》能夠反映澳門複雜的語言特點以及文化歷史，故筆者以《澳門紀錄》(下)末尾的 394 個<sup>2</sup>音譯詞進行封閉式研究。通過對其音譯詞注音的音系研究，嘗試分析澳門當時的語言注音特點。此外《澳門紀略》現存十二個版本，最早為乾隆初刊版，本文的研究底本為光緒再刊版。

本文將以《澳門紀略》(下)為底本，對其收錄的對音詞進行窮盡性統計及劃分，總共選取 393 個對音詞(可見附錄)，進行對音詞注音音系以及對音詞詞語分類分析。在現代漢語方面，借助洪虹、趙強及王華峰的《袖珍葡漢漢葡詞典》；在葡文方面，借助金國平翻譯的《澳門紀略》葡文版、周振鶴的《五桂堂印本〈澳門番語雜字全本〉初探——兼及與〈澳譯〉的

<sup>1</sup>威廉·亨特，曾先後在中國廣州、澳門、香港等地生活四十年。亨特將其在中国的見聞整理為《廣州番鬼錄》(The Fan Kwae'at Canton, 1882 年)與《舊中國雜記》(Bits of Old China, 1885 年)出版。1954 年，兩書的一部分內容被翻譯為中文，收入中國近代史資料叢刊《鴉片戰爭》。

<sup>2</sup>《澳門紀略》實際上有 395 個音譯詞，筆者所採用的光緒再刊版在拓印時出現一字遺失的情況，故本文的音譯詞是 394 個。

比較》，以及程翔徽的《澳門人文社會科學研究文選·語言翻譯卷》中胡慧明所撰寫的《〈澳門紀略〉所反映的澳門土生葡語語音面貌》；在音系劃分方面，借助羅言發的《澳門話近兩百年來的音變——兼論廣州話、中山話的歷史音變》為參考文本進行分析。在葡文翻譯為現代漢語方面，借助洪虹的《袖珍葡漢辭典》；在葡文注音方面，借助由葡萄牙波爾圖出版社提供的“infopedia”線上字典。

## 二、前人研究

張少成（1999）選取《澳門紀略·殿於篇》中的 397 個西洋（葡萄牙）語澳譯詞進行研究，得出一下規律：第一，皆為實詞，且八成為名詞，可見這些澳譯詞是為當時的常用詞；第二，忽略詞語的詞性，譯者採用“直音法”進行譯音，可見當時澳門社會對於這些詞語的迫切使用程度。此次之外，張少成認為上海進步書局所印的《澳門紀略》石刻本中存在著譯音錯誤的情況，如“水”，書中音譯“了古”，以葡萄牙語為基準，應當為“丫古”。

周毅（2005）從歷時的角度講述了廣東葡語的發展及產生，以及對廣東英語的影響。通過對廣東葡語產生、變化及其消亡過程的研究，在一定程度上能夠揭示出近代初期中國社會變遷的脈絡。

周振鶴（2011）翻譯研究當時與“澳譯”同時盛行的洋涇浜葡語，即是以衛三畏在 1837 年 10 月一期的《中國叢報》上所報導記載的《澳門番語雜字全套》，且以五桂堂版本為研究底本。《澳門番語雜字全套》和《澳門紀略》時間、地點以及皆為對音譯詞的研究，且《澳門番語雜字全套》分類以及收集的字詞較《澳門紀略》多，尤其在分類的第一類天地類的收錄字詞及排列順序相同度極高。

胡慧明（2008）分析了《澳門紀略》中音譯詞的語音特點，如音節脫落增加等，以及注音的新舊及使用問題。

章文欽（2017）將《澳譯》與《日本寄語》從字詞結構、數量、詞義等方面進行了對比，發現兩者之間有將近一半得相似性。再通過溯源的角度，將二者與《爾雅》、《方言》對比，發現《澳譯》以及《日本寄語》都有傳承性。

劉月蓮（2004）研究闡述了《澳譯》的人文文化、對音模式、對音的歷史，以及對對音譯詞的原葡文進行溯源。最後分析歸納了《澳譯》得語言特點，並確立《澳譯》這本書由多人收集資料進行撰寫，故在對音時會出現一些無規律的錯誤。除此之外，劉月蓮亦認同章文欽的論點，並認為《澳譯》與《日本寄語》在音譯詞分類及漢語釋義上存在著一定的關聯性。

鄭定歐則是以《澳門葡語語彙》為研究底本，在語義的方面抽取部分詞語進行分析，得出澳門葡語較葡語具有相對的地區特徵。

除此之外，范秀傳（1992）、張振英（1999）、鄒振環（2019）等學者以文學的角度分析《澳門紀略》，但以上學者在語言的角度對《澳門紀略》的研究皆與筆者的研究方面不同。

### 三、音譯詞音系

《澳門紀略》中共有 393 個音譯詞，基於金國平先生翻譯的《澳門紀略》葡文版、周振鶴的《五桂堂印本〈澳門番語雜字全本〉初探——兼及與〈澳譯〉的比較》，以及胡慧明所撰寫的《〈澳門紀略〉所反映的澳門土生葡語語音面貌》三處可得其對應的 369 個葡文，故筆者以 infopedia<sup>3</sup>字典以及 CantoneseIPATranslator<sup>4</sup>進行注音。<sup>5</sup>

#### 1. 音系特點

在對《澳門紀略》中的音譯詞進行音系劃分時，可大致劃分出以下特點：

##### (1) 南方方言典型特徵：p、t、k、m 韻尾

粵語的語音系統中存在著一些特有的發音，即是某些字詞的末尾音節為 p、t、k 時，便會出現發音時會出現失爆的爆破音現象。(Matthews & Yip, 1994:15)這種現象可以用來區分字詞的讀音及字義，特別運用在母語為粵語的人習得英語時的遷移現象研究。(周尚兒, 2011)同樣這些特有的爆破音也可以用來作為區分字詞是否為粵語方言的依據。除此之外，在所有的現代漢語方言中，典型只有贛語、閩語、粵語、客家話有 m 發音結尾的特點。(葉曉鋒, 2011:51)即是官話中無此類發音結尾的特徵，故筆者將以發音結尾為 p、t、k、m，作為判別《澳門紀略》中的音譯詞為何種語言的依據。其中贛語選自南昌地區發音，閩語選自廈門地區發音，客家語選自梅縣地區，皆出自北京大學中文系語言學教研室說著的《漢語方音字彙》。

表格 1 《澳門紀略》中南方方言典型特徵：p、t、k、m 韻尾字表

韻尾	數量	漢字例字	對音字	粵語廣州話音標	普通話國際音標	梅縣客家話音標	廈門閩南話音標	南昌贛話音標	葡語
[m]	14	蝦	監巴朗	[kam <sup>55</sup> ]	[tɕien <sup>55</sup> ]	[kam <sup>55</sup> ]	[kam <sup>55</sup> ]	[kan <sup>55</sup> ]	camarão
		鼓	擔摩盧	[tam <sup>55</sup> ]	[tan <sup>55</sup> ]	[tam <sup>55</sup> ]	[tam <sup>55</sup> ]	[tan <sup>55</sup> ]	Tambor
[p]	2	帽	筍包	[tsap <sup>35</sup> ]	[tʂa <sup>35</sup> ]	[tsap <sup>35</sup> ]	[tsat <sup>35</sup> ]	[tsat <sup>35</sup> ]	Chapéu
		屐	知獵步	[li <sub>p</sub> <sup>2</sup> ]	[liɛ <sup>21</sup> ]	[liap <sup>2</sup> ]	[liap <sup>2</sup> ]	[liet <sup>2</sup> ]	chiripo
[t] <sup>6</sup>	19	西	賀核時	[het <sup>2</sup> ]	[xɿ <sup>35</sup> ]	[het <sup>2</sup> ]	[hɪk <sup>2</sup> ]	[het <sup>2</sup> ]	oeste

<sup>3</sup>infopedia 字典: <https://www.infopedia.pt/dicionarios>

<sup>4</sup>CantoneseIPATranslator: <https://toolbox.lotusfa.com/ipa/cantonese/index.html>

<sup>5</sup>以上電子葡語字典在葡語對外漢語上較為常見，且較大部份的葡語字典並無注音標示。

<sup>6</sup>除“西”之外，其他皆是出現雙音節同化。

							/[huk <sup>2</sup> ] /[hut <sup>2</sup> ]		
		近	必度	[pit <sup>5</sup> ]	[pi <sup>51</sup> ]	[pit <sup>5</sup> ]	[pit <sup>5</sup> ]	[pit <sup>5</sup> ]	Perto
[k]	2	檳榔	亞力家	[lik <sup>2</sup> ]	[li <sup>51</sup> ]	[lit <sup>2</sup> ]	[lik <sup>2</sup> ] /[lat <sup>2</sup> ]	[lit <sup>2</sup> ]	areca
		乾	錫故	[sek <sup>3</sup> ]	[ci <sup>35</sup> ]	[sit <sup>3</sup> ]/[si ak <sup>3</sup> ]	[sik <sup>3</sup> ]	[ciak <sup>3</sup> ]	seco

p、t、k、m 為南方方言的語音特徵，主要體現在粵語、贛語、閩語、客家語中。由上表中的音譯詞例字可見，普通話中不存在此語音特點，贛語、閩語、客家語則是部份出現了此特點，僅有粵語全部符合。故由此可推論，《澳門紀略》的音譯系統為粵語系統。

## (2) 粵語方言詞

方言詞可分為狹義及廣義的定義，狹義的定義即是某一個方言中通行的，且異於民族共同語的就是方言詞。廣義的定義即是只要出現在方言的使用中，不管民族共同語中是否存在，亦可稱之為方言詞。（詹伯慧，2011）本文將採用方言詞狹義的定義，但粵語方言作為強勢方言，其傳播及影響力極高。有些粵語方言詞已經被《現代漢語詞典》收錄其中，如烏龍：犯糊塗；出差錯；鬧笑話、唱衰：發表不看好某事物發展趨勢的議論，發表貶損某個人或事物名譽的議等。（史維國、李倩，2023）故筆者以 1999 年許寶華及宮田一郎所著的《漢語方言大詞典》為對照資料。共有 14 個粵方言詞，分別如下：

“孖”：13 個。如：瘦：孖古度；五月：孖爐；山：孖喇等。

“孺”：1 個。如海邊：罷孺呀。

19 世紀漢學家衛三畏於 1843 年編撰《英華韻府歷階》，其中收錄了一些當時的粵語方言詞。以徐宇航在《〈英華韻府歷階〉官話音系下粵、閩方言詞彙的收錄》一文中所描述收錄的粵方言詞為對照資料，在《澳門紀略》的音譯詞中共有 8 個粵方言詞，其中 5 個為漢語本字，分別如下：

表格 2 《澳門紀略》粵方言詞

	漢語	音譯詞
1.	外父	疏古盧
2.	甕菜	逕公
3.	行路	晏打
4.	企	宴悲

### (3) 老派澳門話發音

羅言發在《澳門話近兩百年來的音變——兼論廣州話、中山話的歷史音變》一書中詳細分析記載了澳門話的聲母及韻母，分別在 1809 年馬譯《論語》、1897 年《香山話或澳門方言》、1941 年《珠江三角洲方言字音對照》、2008 年的新派五個時期的差異。其中[i]演變成[ei]、[i]以及[u]演變成[u]、[ou]，此發音的轉變亦存在於《澳門紀略》。由於有此類語音轉換的音譯詞較多，故將舉例說明，例子分別如下：

#### A.[i]：[ei]、[i]

1809 年馬譯《論語》老派澳門話中的[i]，在現代粵語中部份會轉變成[ei]，其他不變。

比：2008 年新派粵語發音為[pei]，1809 年馬譯《論語》發音為[pi]，《澳門紀略》中發音為[pi]。共有 8 個，分別如下<sup>7</sup>：

表格 3“比”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	四月	亞 <u>比</u> 列爐	a <sup>35</sup> pe <sup>35</sup> (pi) lat <sup>2</sup> lu <sup>21</sup>	abril
2.	保長	架 <u>比</u> 沙奴牙	ka <sup>35</sup> pe <sup>35</sup> (pi) sa <sup>35</sup> nou <sup>21</sup> ŋa <sup>21</sup>	cabeçarua
3.	貧	波 <u>比</u> 梨	po <sup>5</sup> pe <sup>35</sup> (pi) lei <sup>21</sup>	Pobre
4.	銀匠	芋 <sup>8</sup> 哩 <u>比</u>	ts <sup>h</sup> in <sup>5</sup> /wu <sup>2</sup> lei <sup>5</sup> pe <sup>35</sup> (pi)	Ouriyes
5.	菜	<u>比</u> 列度	pe <sup>35</sup> (pi) lat <sup>2</sup> tou <sup>2</sup>	bre <sup>o</sup>
6.	腳	<u>比</u>	pe <sup>35</sup> (pi)	pé
7.	頭	架 <u>比</u> 沙	ka <sup>35</sup> pe <sup>35</sup> (pi) sa <sup>3</sup>	cabeça
8.	飲	<u>比</u> 卑	pe <sup>35</sup> (pi) pei <sup>5</sup>	Bebé/bebe

在第四項“銀匠”中，出現了[v]與[b]無法對應的情況。[v]屬於唇齒音，[b]屬於雙唇音，此二者在發音部位上相近。

利：2008 年新派粵語發音為[lei]，1809 年馬譯《論語》發音為[li]，

<sup>7</sup>括號內為筆者所推論的正確粵語發音，且為老派粵語。橫線所表示為其現代粵語、現代粵語音標，及其所對應的葡文音節。

<sup>8</sup>周振鶴標註“芋”字為“芋”字，根據其葡文讀音，筆者亦認為本字為“芋”。此二字字型結構相似，存在手抄記錄或印刷失誤的可能。

《澳門紀略》中發音為[li]，共有 3 個。梨：2008 年新派粵語發音為[lei]，1809 年馬譯《論語》發音為[li]，《澳門紀略》中發音為[li]，共有 4 個。哩：2008 年新派粵語發音為[lei]，1809 年馬譯《論語》發音為[li]，《澳門紀略》中發音為[li]。共有 4 個，分別如下：

表格 4“利”及“梨”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	龍	寫利邊地	se <sup>35</sup> lei <sup>21</sup> (li)pin <sup>55</sup> tei <sup>21</sup>	serpente
2.	虎	的忌利	tɪk <sup>5</sup> kei <sup>21</sup> lei <sup>21</sup> (li)	Tigre
3.	檸檬	利盲	lei <sup>21</sup> (li)man <sup>21</sup>	limbo
4.	和尚	巴的梨	pa <sup>55</sup> tɪk <sup>5</sup> lei <sup>21</sup> (li)	padre
5.	皮	卑梨	pei <sup>55</sup> lei <sup>21</sup> (li)	Pele
6.	貧	波比梨	po <sup>55</sup> pei <sup>35</sup> lei <sup>21</sup> (li)	Pobre
7.	醋	而那已梨	ji <sup>21</sup> a <sup>21</sup> tsi <sup>21</sup> lei <sup>21</sup> (li)	vinagre
8.	開門	亞悲哩波打	a <sup>35</sup> pei <sup>55</sup> lei <sup>51</sup> (li)po <sup>55</sup> ta <sup>55</sup>	abrirporta
9.	老爺	蠻的哩	man <sup>21</sup> tɪk <sup>5</sup> lei <sup>51</sup> (li)	mandarin
10.	坭水匠	必的哩盧	pit <sup>5</sup> tɪk <sup>5</sup> lei <sup>51</sup> (li)lou <sup>21</sup>	pedreiro
11.	銀匠	芋哩比	ts <sup>h</sup> in <sup>55</sup> wu <sup>25</sup> lei <sup>51</sup> (li)pei <sup>35</sup>	Ourives

以上除第三及第五項外，出現了粵語音標[l]與葡文[r]相對應的情況。[r]屬於大舌顫音，故可以[l]相對，此二者在發音部位上為同部位。

非：2008 年新派粵語發音為[fei]，1809 年馬譯《論語》發音為[fi]，《澳門紀略》中發音為[fi]。共有 9 個，分別如下：

表格 5“非”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	冷	非了	fei <sup>55</sup> (fi)liu <sup>13</sup>	fria
2.	子	非盧	fei <sup>55</sup> (fi)lou <sup>21</sup>	filho
3.	女	非喇	fei <sup>55</sup> (fi)la <sup>5</sup>	Fila
4.	二月	非比列爐	fei <sup>55</sup> (fi)pei <sup>35</sup> lat <sup>2</sup> lu <sup>21</sup>	fevereiro
5.	尼姑	非利也立	fei <sup>55</sup> (fi)lei <sup>2</sup> ja <sup>13</sup> lap <sup>2</sup>	Freira
6.	鐵匠	非列盧	fei <sup>55</sup> (fi)lat <sup>2</sup> lou <sup>21</sup>	Ferreiro
7.	裁縫	亞利非呀的	a <sup>3</sup> lei <sup>2</sup> fei <sup>55</sup> (fi)a <sup>3</sup> tɪk <sup>5</sup>	Alfaiate

B.[u]：[u]、[ou]

爐：2008 年新派粵語發音為[lou]，1809 年馬譯《論語》發音為[lu]，《澳門紀略》中發音為[lu]，共有 5 個。噓：2008 年新派粵語發音為[lou]，1809 年馬譯《論語》發音為[lu]，《澳門紀略》中發音為[lu]，共有 1

個。盧：2008年新派粵語發音為[lou]，1809年馬譯《論語》發音為[lu]，《澳門紀略》中發音為[lu]，共有11個。路：2008年新派粵語發音為[lou]，1809年馬譯《論語》發音為[lu]，《澳門紀略》中發音為[lu]，共有7個。蘆：2008年新派粵語發音為[lou]，1809年馬譯《論語》發音為[lu]，《澳門紀略》中發音為[lu]，共有5個。分別如下：

表格6“爐”、“噓”、“盧”、“路”、“蘆”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	正月	燕爹爐	jin <sup>33</sup> te <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	aneiro
2.	二月	非比列爐	fei <sup>55</sup> pei <sup>35</sup> lat <sup>21</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	fevereiro
3.	四月	亞比列爐	a <sup>31</sup> pei <sup>35</sup> lat <sup>21</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	abril
4.	一年	俛晏爐	ŋ <sup>21</sup> an <sup>31</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	umano
5.	內	連度爐	lin <sup>21</sup> tou <sup>21</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Dentro
6.	金	阿噓	ɔ <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Ouro
7.	子	非蘆	fei <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	filho
8..	路	監尾蘆	kam <sup>55</sup> mei <sup>13</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	caminho
9.	外父	疏古蘆	so <sup>55</sup> ku <sup>35</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	sogro
10.	木匠	架變爹蘆	ka <sup>35</sup> pin <sup>35</sup> te <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Carpinteiro
11.	坭水匠	必的哩蘆	pit <sup>5</sup> tk <sup>5</sup> lei <sup>51</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Pedreiro
12.	銅匠	個卑哩蘆	ko <sup>31</sup> pei <sup>51</sup> lei <sup>51</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	cobreiro
13.	眼	呵蘆	ho <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Olho
14.	水手	罵利也路	ma <sup>21</sup> lei <sup>21</sup> ja <sup>13</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	marinheiro
15.	通事	微路巴沙	mei <sup>21</sup> lou <sup>21</sup> (lu)pa <sup>55</sup> sa <sup>35</sup>	jurubasa
16.	狗	革佐路	kak <sup>3</sup> tsɔ <sup>31</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Cachorro
17.	石榴	路盲	lou <sup>21</sup> (lu)man <sup>21</sup>	Romã
18.	白礬	必都路眉	pit <sup>5</sup> tou <sup>51</sup> lou <sup>21</sup> (lu)mei <sup>21</sup>	pedrume
19.	檀香	山度路	san <sup>55</sup> tou <sup>21</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Sândalo
20.	傘	岑悲利路	sɛm <sup>21</sup> pei <sup>51</sup> lei <sup>21</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	sombrêlo
21.	街	蘆呀	lou <sup>21</sup> (lu)a <sup>35</sup>	rua
22.	關閘	波打些蘆古	pɔ <sup>55</sup> ta <sup>55</sup> sɛ <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)ku <sup>35</sup>	Portacercos
23.	兔	灰蘆	fui <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	coelho
24.	餅	麼蘆	mɔ <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	Bolo
25.	燕窩	連奴巴素蘆	lin <sup>21</sup> nou <sup>21</sup> pa <sup>55</sup> sou <sup>35</sup> lou <sup>21</sup> (lu)	ninhopássaro

在第三項“四月”中出現了粵語音標[lou]與葡文[l]相對應的情況，此現象類似於英語 dark L 是在普通的 L 基礎上加上很強的軟齶化或小舌化或咽化，普通話 ou 發音時也常伴隨小舌化或咽化。在第四項“一年”中出現了粵語音標[lou]與葡文[o]相對應的情況，此處應當為[lo]，因韻母受上一個音節韻尾[n]的影響。第七、八、十三、二十三項中出現了粵語音標[lou]與葡文[lho]相對應的情況，此處葡文[h]不發音，且[u]與[o]在舌位圖中相近，故較易出現發言相似的情況。

在第五、六、九、十、十一、十二、十四、十五、十六、十七、十八、二十一、二十五中出現了粵語音標[lu]與葡文[ro]相對應的情況，[l]與[r]在發音位置上同屬為舌尖中音，且皆為鼻濁音。除此之外，上列例子中大都出現了粵語音標[lu]與葡文[o]相對應的情況，[u]與[o]在舌位圖中相近，故較易出現發音相似的情況。

度：2008年新派粵語發音為[tou]，1809年馬譯《論語》發音為[tu]，《澳門紀略》中發音為[tu]。共有29個。嘍：2008年新派粵語發音為[tou]，1809年馬譯《論語》發音為[tu]，《澳門紀略》中發音為[tu]，共有2個，分別如下：

表格7“度”、“嘍”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	樓	所巴 <sup>9</sup> 拉度	sɔ <sup>35</sup> pa <sup>55</sup> lai <sup>55</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	Sobrado
2.	澳	可古完度	hɔ <sup>35</sup> ku <sup>35</sup> jyn <sup>21</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	Oporto
3.	近	必度	pit <sup>5</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	Perto
4.	上山	數畢孖度	sɔk <sup>35</sup> pɛt <sup>5</sup> ma <sup>55</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	subimato
5.	無風	嘍叮挽度	nɔŋ <sup>21</sup> tɪŋ <sup>55</sup> wan <sup>35</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	nãotervento
6.	有風	叮挽度	tɪŋ <sup>55</sup> wan <sup>35</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	tervento
7.	風大	挽度架蘭地	wan <sup>35</sup> tou <sup>21</sup> (tu)ka <sup>35</sup> lan <sup>21</sup> tei <sup>25</sup>	Ventogrande
8.	風	挽度	wan <sup>35</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	vento
9.	肝	非古嘍	fei <sup>55</sup> ku <sup>35</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	Fogado
10.	耳	芋非嘍	wu <sup>25</sup> fei <sup>55</sup> tou <sup>21</sup> (tu)	Uvido

上列例子出現了粵語音標[tu]與葡文[do]及[to]相對應的情況，[u]與[o]在舌位圖中相近。以及第一、七、九、十項中出現了[d]和[t]相對應的情況，二者皆為舌尖中音，故較易出現發音相似的情況。

嘍：2008年新派粵語發音為[sou]，1809年馬譯《論語》發音為[su]，《澳門紀略》中發音為[su]。共有6個。蘇：2008年新派粵語發音為[sou]，1809年馬譯《論語》發音為[su]，《澳門紀略》中發音為[su]。共有2個，分別如下：

表格8“嘍”、“蘇”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	乳香	燕先嘍	jin <sup>35</sup> sin <sup>55</sup> sou <sup>35</sup> (su)	incenso
2.	骨	可嘍	hɔ <sup>55</sup> sou <sup>35</sup> (su)	Osso
3.	脈	甫盧嘍	fu <sup>35</sup> lou <sup>21</sup> (lu)sou <sup>35</sup> (su)	Pulso

<sup>9</sup> 《澳門紀略》光緒再刊版文本中顯示“樓：所已拉度”，筆者根據其葡語“Sobrado”推論“已”字應當為“巴”，推測是為刊印失誤或文本保存等情況造成。



4.	唇	卑嘜	pei <sup>55</sup> sou <sup>35</sup> (su)	be <u>ço</u>
5.	奴	麼嘜	mɔ <sup>55</sup> sou <sup>35</sup> (su)	mo <u>ço</u>
6.	三月	孖爐嘜	ma <sup>55</sup> lou <sup>21</sup> sou <sup>35</sup> (su)	Mar <u>ço</u>
7.	硫磺	燕仙蘇	jin <sup>35</sup> sin <sup>55</sup> sou <sup>35</sup> (su)	incen <u>so</u>
8.	南	蘇盧	sou <sup>35</sup> (su)lou <sup>21</sup>	<u>sul</u>

上列例子中出現了粵語音標[su]與葡文[so]及[ç]相對應的情況，[u]與[o]在舌位圖中相近。以及在第四至六項中，出現了[s]與[ç]相對應的情況，二者皆為清擦音，故較易出現發音相似的情況。

奴：2008年新派粵語發音為[nou]，1809年馬譯《論語》發音為[nu]，《澳門紀略》中發音為[nu]。共有5個，分別如下：

表格9“奴”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	燕窩	連奴巴素蘆	lin <sup>21</sup> nou <sup>21</sup> (nu) pa <sup>51</sup> sou <sup>31</sup> lu <sup>21</sup>	ninhopassar <u>o</u>
2.	大呢	巴奴	pa <sup>55</sup> nou <sup>21</sup> (nu)	Pan <u>o</u>
3.	裙	班奴	pan <sup>55</sup> nou <sup>21</sup> (nu)	Pan <u>o</u>
4.	弟	意利孟底記呢奴	ji <sup>35</sup> lei <sup>25</sup> man <sup>25</sup> pei <sup>35</sup> kei <sup>31</sup> ne <sup>55</sup> nou <sup>21</sup> (nu)	Irmãopequeno
5.	大西洋	嚙奴	lin <sup>21</sup> nou <sup>21</sup> (nu)	re <u>ino</u>
6.	去年	晏奴罷沙圖	an <sup>35</sup> nou <sup>21</sup> (nu) pa <sup>23</sup> sa <sup>55</sup> hou <sup>21</sup>	anopassad <u>o</u>
7.	細雨	底記呢奴租華	pei <sup>35</sup> kei <sup>35</sup> ne <sup>55</sup> nou <sup>21</sup> (nu) tsou <sup>55</sup> wa <sup>23</sup>	pequeno <u>chuva</u>
8.	雲	奴皮	nou <sup>21</sup> (nu)p <sup>h</sup> ei <sup>21</sup>	nú <u>ve</u>

上列例子出現了粵語音標[nu]與葡文[no]相對應的情況，[u]與[o]在舌位圖中相近。以及第一項中出現了[n]和[r]相對應的情況，二者皆為舌尖中音，故較易出現發音相似的情況。

布：2008年新派粵語發音為[pou]，1809年馬譯《論語》發音為[pu]，《澳門紀略》中發音為[pu]。共有1個，分別如下：

表格10“布”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	晴	幫顛布	pɔŋ <sup>55</sup> tin <sup>55</sup> pou <sup>35</sup> (pu)	Bomtemp <u>o</u>

c.[ɐŋ]:[ɪŋ]、[ɐŋ]

令：2008年新派粵語發音為[ɪŋ]，1809年馬譯《論語》發音為[ɐŋ]，《澳門紀略》中發音為[ɐŋ]。共有1個，分別如下：

表格 11“令”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	賊	喇打令	la <sup>33</sup> ta <sup>55</sup> lɪŋ <sup>22</sup> (lɐŋ)	la'drɛw̃

丁：2008年新派粵語發音為[ɪŋ]，1809年馬譯《論語》發音為[ɐŋ]，《澳門紀略》中發音為[ɐŋ]：

表格 12“丁”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	四頭人	事達丁	si <sup>22</sup> ta <sup>2</sup> tɪŋ <sup>55</sup> (tɐŋ)	sida'dɛw̃

領：2008年新派粵語發音為[ɪŋ]，1809年馬譯《論語》發音為[ɐŋ]，《澳門紀略》中發音為[ɐŋ]：

表格 13“領”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	錫	架領	ka <sup>35</sup> lɪŋ <sup>13</sup> (lɐŋ)	kele'ĩ

爭：2008年新派粵語發音為[ɐŋ]，1809年馬譯《論語》發音為[ɐŋ]，《澳門紀略》中發音為[ɐŋ]：

表格 14“爭”字韻母的老派澳門話轉換

	漢語	音譯詞	粵語國際音標	葡文
1.	禡	哥而爭	ko <sup>55</sup> ji <sup>21</sup> tɛŋ <sup>55</sup> (tɐŋ)	ko'ʃɛw̃

#### (4) 對音誤差

在將《澳門紀略》中的音譯詞與葡語、普通話及粵語進行對音時，出現一些無法完整貼合的對音狀況。筆者將其劃分為對音錯誤的情況，並對一部分對音錯誤的情況進行分析解釋，但仍有一部分對音錯誤的音譯詞暫時無法解釋其緣由。

在音譯詞與葡萄牙文相對音後，出現了同一個字不同音的情況。大致可分為下列幾種現象。

一：五月：孖爐；[ma<sup>55</sup>][lou<sup>21</sup>]；'maju；maio。其中“爐”發音一為[lu]，與1809年馬譯《論語》老派澳門話發音相同。“爐”發音二為[ju]，以老派澳門話發音為基礎，韻母不變但聲母出現誤差的情況。兩種相差對應

的語言對譯中，作者推測[l]與[j]為模糊對應。

二：星：意事爹利喇；[ji<sup>35</sup>][si<sup>23</sup>][tɛ<sup>55</sup>][lei<sup>21</sup>][la<sup>51</sup>]；iʃ'trɛlə；Istréla，以及東：爹時離；[tɛ<sup>55</sup>][si<sup>25</sup>][lei<sup>21</sup>]；'lɛftʃi；Leste。其中“爹”發音一為[tɛ]，與1987年調查的澳門話發音相同。“爹”發音二為[lɛ]，以1987年澳門話發音為基礎，韻母不變但聲母出現誤差的情況。兩種相差對應的語言對譯中，作者推測[t]與[l]為模糊對應。

三：水長：孖哩燕占地；[ma<sup>55</sup>][lɛ<sup>51</sup>][jin<sup>35</sup>][tsim<sup>55</sup>][tei<sup>21</sup>]；ma'reɛ'ʃɛtʃi；maré enchente。其中“哩”發音一為[li]，“哩”發音二為[lɛ]，作者推測[i]與[ɛ]為異讀。

四：南：蘇盧；[sou<sup>55</sup>][lu<sup>21</sup>]；'suw；sul，其中“盧”的韻母[u]發音被省略。又如斑鳩：羅立；[lo<sup>21</sup>][lap<sup>2</sup>]；'rolɐ；Rola，其中“立”的韻母[p]發音被省略。作者認為音節相對時，會出現增生及減少等現象，取決於對譯語言的語言使用習慣。

五：女人：務惹盧；[mou<sup>25</sup>][jɛ<sup>13</sup>][lou<sup>21</sup>]；mu'ɫer；Mulher。“盧”對音應為[lou]或[lu]，但此處的“盧”並不發音。作者推測，在對譯時出現了[u]被省略的情況。

六：脈：甫盧嗦；[fu<sup>35</sup>][lou<sup>21</sup>][sou<sup>35</sup>]；'puɫsu；Pulso，“甫”的聲母由[f]對音成[p]。作者認為是因“甫”字的文白讀，“甫”的白讀為[pou]，文讀為[fu]。

七：在粵語語音系統中容易出現塞擦音對音誤差。如屋：家自；[ka<sup>55</sup>][tsi<sup>21</sup>]；'kaze；Casa。其中“自”字發音為1987年澳門話或廣州話中的[tsi]，當根據葡文注音為[ze]，是因[ts]和[z]為舌尖音的舌尖前塞擦音對音。

八：餅：麼蘆；[mo<sup>55</sup>][lou<sup>21</sup>]；'bolu；Bolo。此處“麼”的聲母由[m]對音成[b]，可能為內爆音<sup>m</sup>b，在發音時輕發m，重音在b，故較易出現對音錯誤。此聲母發音在《中國語言集資源庫：廣東》一書中出現於多個粵語片，如海豐、陸豐、博羅等地。亦可推論為模糊對應的情況。

九：風大；挽度架蘭地；[wan<sup>35</sup>][tou<sup>21</sup>][ka<sup>35</sup>][lan<sup>21</sup>][tei<sup>21</sup>]；'vɛtu'grɛdʒi/grɛ'dʒi；ventogrande/grandi。其中“地”字應當發音[tei]或老派澳門話[ti]，但此處根據其葡文注音為[dʒi]。在1500年的西班牙葡萄牙中，當[t]和[d]出現在前面的高元音[i]前時，齶化會將它們轉換成[tʃ]和[dʒ]，故可皆是“地”字的聲母轉變。

十：音節尾中一個潛在的鼻輔音在引用形式中與下列起音停頓的發音位置同化。如：手；孟；[maŋ<sup>22</sup>]；'mẽw̃；Mam，及四頭人：事達丁；[si<sup>25</sup>][tat<sup>2</sup>][tɲ<sup>55</sup>]；sida'dẽw̃；Cidadão。其中“孟”及“丁”字應當發音[maŋ]及[tɲ]，但此處根據其葡文注音為[mẽw̃]及[dẽw̃]，葡文注音[w]即是[u]，且[u]與[ɲ]發音部位相近。在同元音的情況下，同韻尾可對轉。（李方桂，2001）

十一：在音譯詞對音的標註時很容易出現誤差，尤其多為元音，且是

元音舌位圖上位置相近的元音。如十月：愛都補爐；  
[oi<sup>33</sup>][tou<sup>55</sup>][pou<sup>35</sup>][lou<sup>21</sup>]；o'tubru；Outubro。“愛”字的粵語音標為[oi]，葡  
語注音為[o]，[ɔ]和[o]都是圓唇元音，且元音舌位圖接近。又如姊：萬那；  
[man<sup>22</sup>][a<sup>13</sup>]；'mɛnɛ；Mana。“萬那”的粵語音標中的元音皆為[a]，葡語注音  
為[ɐ]，[a]和[ɐ]在元音舌位圖接近。

#### (5) 音節同化

當韻母結尾和下一個詞的聲母相同時，便出現了音節同化的現象。

《澳門紀略》中[t]結尾的字詞幾乎皆出現音節同化的現象，如九月：雪添  
補爐；[sy<sup>3</sup>][t<sup>h</sup>im<sup>55</sup>][pou<sup>35</sup>][lu<sup>21</sup>]；Setembro、貓：迄度；[ɲɛt<sup>2</sup>][tou<sup>21</sup>]；gato、  
靴：砵的；[put<sup>35</sup>][tk<sup>5</sup>]；bota。除了[t]結尾之外，還有[m]音節結尾有同化  
現象的音譯詞，如葡萄：任無明；[jɛm<sup>21</sup>][mou<sup>21</sup>][mɪŋ<sup>21</sup>]；Jambolám、芋  
頭：巖眉；[ɲam<sup>21</sup>][mei<sup>21</sup>]；Nhame。亦有[p]音節結尾有同化現象的音譯  
詞，如帽：筍包；[tsap<sup>35</sup>][pau<sup>55</sup>]；Chapéu。

#### 四、結語

本文首先對《澳門紀略》中音譯詞對音時所使用的音系進行了劃分及分  
析，得出以下規律：一是具有南方方言的語音特徵，即是 p、t、k、m 音結尾。  
如監：kam<sup>55</sup> camarão；二是具有 1999 年《漢語方言大詞典》及 1843 年《英華韻  
府歷階》中出現的粵方言特徵詞。如孖、行路、企；三是 1751 年《澳門紀略》  
具有 1809 年的老派澳門話特徵。並且 1751 年《澳門紀略》與 2008 年澳門話相  
比可見其語音發展演變，即是 [i]演變成[ei、i]、[u]演變成[u、ou]以及[ɲ]演變  
成[ɲɛ、ɲɛ]；四是出現了對音誤差的問題，主要集中在同字異音譯，舌位相近這  
兩種情況上；五是出現了研究對音過程顯示音譯詞具有音節同化的現象。由於  
澳門後殖民的特殊背景，《澳門紀略》不僅在文學內涵上成了展現當時澳門多元  
化人文文化，還在語言現象上顯現了多變性，這都為學者研究澳門的文化背景  
提供了良好的題材。但因《澳門紀略》的語言研究需要結合普通話、粵語及葡  
語以歷史文化進行同維度的研究，故筆者在本文的分析中存在一定局限性。

#### 參考文獻

1. 鄒振環.「化外之地」的珍禽異獸:「外典」與「古典」「今典」的互動—《澳門紀略·澳蕃篇》中的動物知識[J].安徽大學學報(哲學社會科學版),2019,43(04):59-67.DOI:10.13796/j.cnki.1001-5019.2019.04.008.
2. 張振英.從《澳門紀略》看明清時期的澳門[J].雲南師範大學學報(哲學社會科學版),1999(06):29-32.
3. 張少成.《澳門紀略》中的葡萄牙詞語「澳譯」[J].文史雜誌,1999(06):16-18.
4. 範秀傳.《澳門紀略》[J].中國邊疆史地研究,1992(04):107.

5. 周振鶴.五桂堂印本《澳門番語雜字全本》初探——兼及與《澳譯》的比較.或問.2011.1-12.
6. 周毅.論近代中國最早的洋涇浜語——廣東葡語的歷史淵源和影響[J].四川師範大學學報(社會科學版),2005(01):117-122.
7. 印光任,張汝霖.澳門記略校注[M].趙春晨點校.澳門:澳門文化司署,1992.中國國家圖書館藏.
8. 亨特.舊中國雜記[M].沈正邦等譯校.廣州:廣東人民出版社,1992.
9. 亨特.廣州"番鬼"錄[M].廣州:廣東人民出版社,1993.121
10. 洪虹、趙強、王華峰.袖珍葡漢漢葡詞典.香港:商務出版社.1996
11. 羅言發.澳門話近兩百年來的音變——兼論廣州話、中山話的歷史音變.北京:清華大學出版社.2022.
12. 鄭定歐.澳門葡語中的粵語成分[J].方言,1999(04):310-311.
13. 葉曉鋒.漢語方言語音的類型學研究[D].復旦大學,2011.
14. 周尚兒.粵語地區獨立學院英語語音教學[J].成功(教育),2011(11):42-43.
15. 史維國,李倩.基於《全球華語大詞典》的華語地域方言詞研究[J].通化師範學院學報,2023,44(03):70-78.DOI:10.13877/j.cnki.cn22-1284.2023.03.010.
16. 徐宇航.《英華韻府歷階》官話音系下粵、閩方言詞彙的收錄[J].漢語史學報,2022(01):278-292.
17. 胡慧明.《澳門紀略》反映的澳門土生葡語語音面貌.語音翻譯卷.上冊,2005,9-35
18. 劉月蓮.《澳門紀略》附錄<澳譯>初探.文化雜誌,2004:99-120.
19. 章文欽.從《日本寄語》到《澳譯》——兼論 16-18 世紀中外語言文化交流.文化雜誌,20017:7-13.
20. 許寶華、宮田一郎.《漢語方言大詞典》.北京:中華書局.1999
21. 王力.《漢語語音史》.北京:中華書局.2017.34.
22. 李方桂.《上古音研究》.北京:商務印書館出版社.2001.36.
23. W.LeoWetzels,JoãoCosta,andSergioMenuzzi.TheHandbookofPortugueseLinguistics.WILEYBlackwell.2016.56-68.
24. Matthews,S.andYip,V.Cantonese.AComprehensiveGrammar[M].London:Routledge,1994.